Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc JAHWE będzie sędzią i rozsądzi między mną a tobą, niech zobaczy i ujmie się w mej sprawie, i słusznie (wyrwie) mnie z twojej ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, niech JAHWE będzie sędzią i rozsądzi między mną a tobą! Niech sam przyjrzy się i ujmie się w mej sprawie, i zgodnie ze słusznością wyrwie mnie z twej ręki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy Dawid przestał mówić te słowa do Saula, Saul zawołał: Czy to jest twój głos, synu mój, Dawidzie? I Saul podniósł swój głos, i zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże będzie Pan sędzią, a niech rozsądzi między mną i między tobą, a niech obaczy i rozejmie przą moję, a niech mię wyswobodzi z ręki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech JAHWE będzie sędzim a niech rozsądzi między mną a tobą, a niech obaczy i osądzi sprawę moję, a niech mię wyrwie z ręki twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Dawid przestał tak mówić do Saula, Saul zawołał: Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie? I zaczął Saul głośno płakać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech tedy Pan będzie sędzią i rozsądzi między mną a między tobą, niech zobaczy i ujmie się za sprawą moją, i odda mi sprawiedliwość przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc JAHWE będzie sędzią i rozstrzygnie między mną a tobą! Niech zobaczy, niech podejmie się mojej sprawy i niech mnie ochroni przed twoją mocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE będzie sędzią między mną a tobą! Niech On zbada i rozstrzygnie moją sprawę i wybawi mnie z twoich rąk!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc Jahwe będzie rozjemcą i sędzią pomiędzy mną i pomiędzy tobą! Niech On rozpatrzy i obroni mą sprawę i niech mi odda sprawiedliwość w sporze z tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь буде суддею і розсудить між мною і між тобою. Хай бачить Господь і судить мій суд і відсудить мені з твоєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech zatem WIEKUISTY będzie sędzią; niech rozsądzi pomiędzy mną, a tobą; niech spojrzy i poprowadzi moją sprawę oraz niech mnie obroni przed tobą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Dawid skończył wypowiadać do Saula te słowa, Saul odezwał się: ”Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie?” I podniósłszy swój głos, Saul zaczął płakać. |